

Café, dattes et cuisine du Golfe

Cours d'arabe en seconde

Découvrir le document : café arabe 2nde et hospitalité

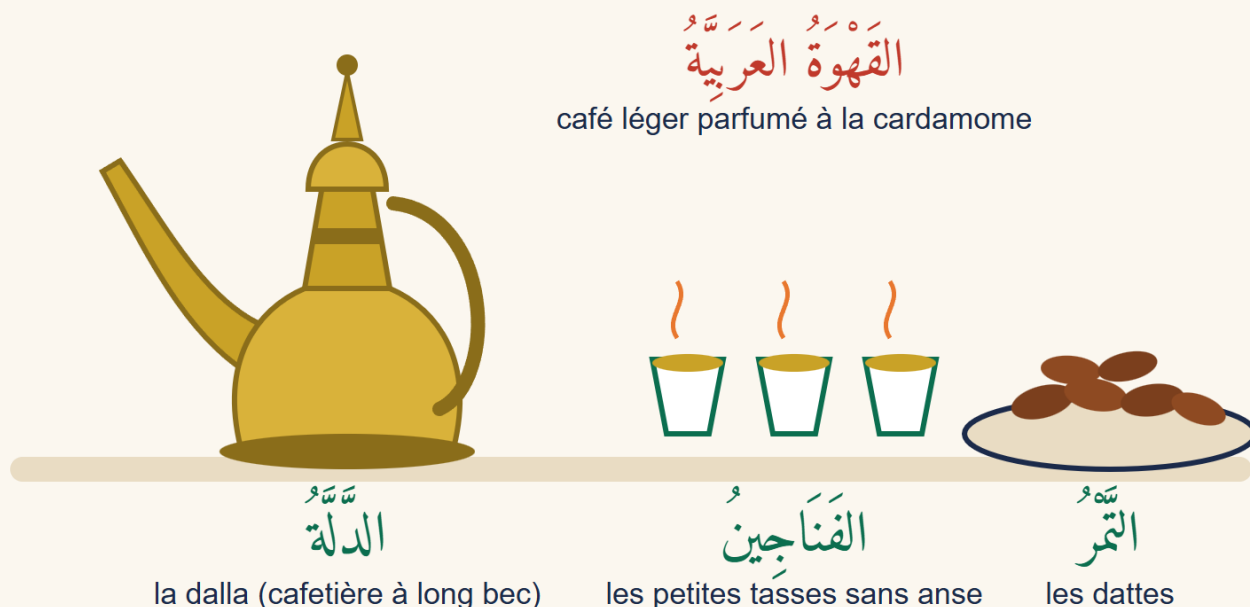
Voici un court texte de présentation, écrit pour ce cours. Les mots sont vocalisés pour t'aider à bien les prononcer. Lis-le une première fois en entier, puis une seconde fois en repérant les mots qui désignent des objets, des aliments et des gestes.

فِي بُلْدَانِ الْخَلِيجِ وَفِي الْيَمَنِ، تُقَدَّمُ الْقَهْوَةُ الْعَرَبِيَّةُ لِلضَّيْفِ عِنْدَ وُصُولِهِ. يُحَمِّصُ الْمُضَيِّفُ حُبُوبَ الْبُنِّ، ثُمَّ يَطْحَنُهَا وَيَطْبُخُهَا فِي الْمَاءِ مَعَ الْهَيْلِ، وَأَحْيَانًا مَعَ قَلِيلٍ مِنَ الزَّعْفَرَانِ. تُصَبُّ الْقَهْوَةُ مِنَ الدَّلَّةِ فِي فَنَاجِينَ صَغِيرَةٍ بِلَا مَقَابِضَ، وَلَا يُمَلَأُ الْفَنجَانُ إِلَى آخِرِهِ. وَتُقَدَّمُ مَعَهَا التُّمُورُ عَادَةً. وَإِذَا اكْتَفَى الضَّيْفُ، هَزَّ فَنجَانَهُ قَلِيلًا.

فِي عَامِ 2015، سُجِّلَتِ الْقَهْوَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِي قَائِمَةِ الْيُونِسْكُو لِلتُّرَاثِ الثَّقَافِيِّ غَيْرِ الْمَادِّيِّ، لِأَنَّهَا رَمَزٌ لِلْكَرَمِ وَالضِّيَافَةِ.

Traduction : Dans les pays du Golfe et au Yémen, le café arabe est servi à l'invité dès son arrivée. L'hôte torréfie les grains de café, puis il les moud et les fait cuire dans l'eau avec de la cardamome, et parfois avec un peu de safran. Le café est versé de la dalla dans de petites tasses sans anse, et la tasse n'est pas remplie jusqu'en haut. On sert d'habitude des dattes avec lui. Quand l'invité a assez bu, il secoue légèrement sa tasse. En 2015, le café arabe a été inscrit sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO, car il est un symbole de générosité et d'hospitalité.

Le café arabe : la dalla, les petites tasses et les dattes



Le service du café arabe : la dalla, les petites tasses et les dattes.

Culture

Le café arabe de la péninsule est un café clair et léger, très parfumé, qu'on boit en petites quantités, souvent plusieurs fois de suite. La **dalla**, cafetière en métal reconnaissable à son long bec recourbé, est devenue un emblème de l'accueil : on la retrouve dessinée sur des objets du quotidien et sculptée sur des places publiques.

Le vocabulaire clé du chapitre

Ces vingt-six mots te permettront de comprendre et de décrire les traditions de table de la région. Les pluriels utiles sont donnés après le singulier.

Arabe	Français
الْقَهْوَةُ	le café (la boisson)
الْبُنُّ	le café (les grains, la plante)
حَبَّةٌ جُ حُبُوبٌ	un grain
الدَّلَّةُ	la dalla, cafetière à long bec
فَنَاجَانٌ جُ فَنَاجِينُ	une petite tasse
الْهَيْلُ	la cardamome
الزَّعْفَرَانُ	le safran

حَمَصَ يَحْمِصُ	torréfier, griller
طَحَنَ يَطْحَنُ	moudre
صَبَّ يَصُبُّ	verser
قَدَّمَ يَقْدِمُ	servir, offrir
ضَيْفٌ جَ ضُيُوفٌ	un invité
مُضَيِّفٌ	un hôte (celui qui reçoit)
الضِّيَافَةُ	l'hospitalité
الكَرَمُ	la générosité
التَّمَرُ جَ التَّمُورُ	les dattes
نَخْلَةٌ جَ نَخِيلٌ	un palmier-dattier
السَّعْفُ	les palmes
الْأَرْزُ	le riz
اللَّحْمُ	la viande
الدَّجَاجُ	le poulet
الْبَهَارَاتُ	les épices
طَبَقٌ جَ أَطْبَاقٌ	un plat
حُفْرَةٌ	une fosse, un trou
مِينَاءُ جَ مَوَانِي	un port
التُّرَاثُ	le patrimoine

Attention

Ne confonds pas الْقَهْوَةَ (la boisson qu'on sert) et الْبُنُّ (les grains ou la plante du café). On dit donc يُحْمِصُ الْبُنَّ (il torréfie le café en grains) mais يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ (il boit le café). Retiens aussi que التَّمَرُ est un nom collectif : une seule datte se dit تَمْرَةٌ.

Dattes, palmiers et grands plats

Le palmier-dattier occupe une place centrale dans la vie de la péninsule depuis des siècles. Voici un second court texte, lui aussi vocalisé.

النَّخْلَةُ شَجَرَةٌ مُهِمَّةٌ جِدًّا فِي شِبْهِ الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ. يَأْكُلُ النَّاسُ تَمْرَهَا، وَهُوَ التَّمَرُ، طَوَالَ

السَّنة، وَيَصْنَعُونَ مِنْ سَعْفِهَا سِلَالًا وَحُصْرًا.

وَمِنْ أَشْهَرِ أَطْبَاقِ الْمِنْطَقَةِ الْكَبْسَةُ، وَهِيَ طَبَقٌ مِنَ الْأُرْزِّ وَاللَّحْمِ أَوْ الدَّجَاجِ يُطَبَخُ مَعَ بَهَارَاتٍ كَثِيرَةٍ. أَمَّا الْمَنْدِيُّ فَأَصْلُهُ مِنَ الْيَمَنِ: يُطَبَخُ اللَّحْمُ فِي حُفْرَةٍ تَحْتَ الْأَرْضِ، فَيَكُونُ طَرِيًّا جَدًّا.

Traduction : Le palmier-dattier est un arbre très important dans la péninsule Arabique. Les gens mangent son fruit, la datté, toute l'année, et ils fabriquent avec ses palmes des paniers et des nattes. Parmi les plats les plus célèbres de la région, il y a la kabsa : c'est un plat de riz et de viande ou de poulet, cuit avec beaucoup d'épices. Quant au mandi, il est originaire du Yémen : la viande est cuite dans une fosse sous la terre, ce qui la rend très tendre.

Plat	Ingrédients	Particularité
الْكَبْسَةُ	الْأُرْزُّ وَاللَّحْمُ أَوْ الدَّجَاجُ	riz cuit avec de nombreuses épices, plat de fête et de partage
الْمَنْدِيُّ	اللَّحْمُ وَالْأُرْزُّ	viande cuite lentement dans une fosse sous la terre ; originaire du Yémen
التَّمْرُ	ثَمَرُ النَّخْلَةِ	servi avec le café, à toute heure de la journée

Culture

Sur la côte de la mer Rouge, au Yémen, le port de الْمُخَا (Moka) a été au XVII^e siècle le plus célèbre port d'exportation du café au monde. C'est de son nom que vient le mot français « moka ».

فِي الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ، كَانَ مِينَاءُ الْمُخَا أَشْهَرَ مِينَاءٍ لِتِجَارَةِ الْبُنِّ فِي الْعَالَمِ، وَمِنْ اسْمِهِ جَاءَتْ كَلِمَةُ «مُوكَا».

Traduction : Au XVII^e siècle, le port de Moka était le port le plus célèbre au monde pour le commerce du café, et c'est de son nom que vient le mot « moka ».

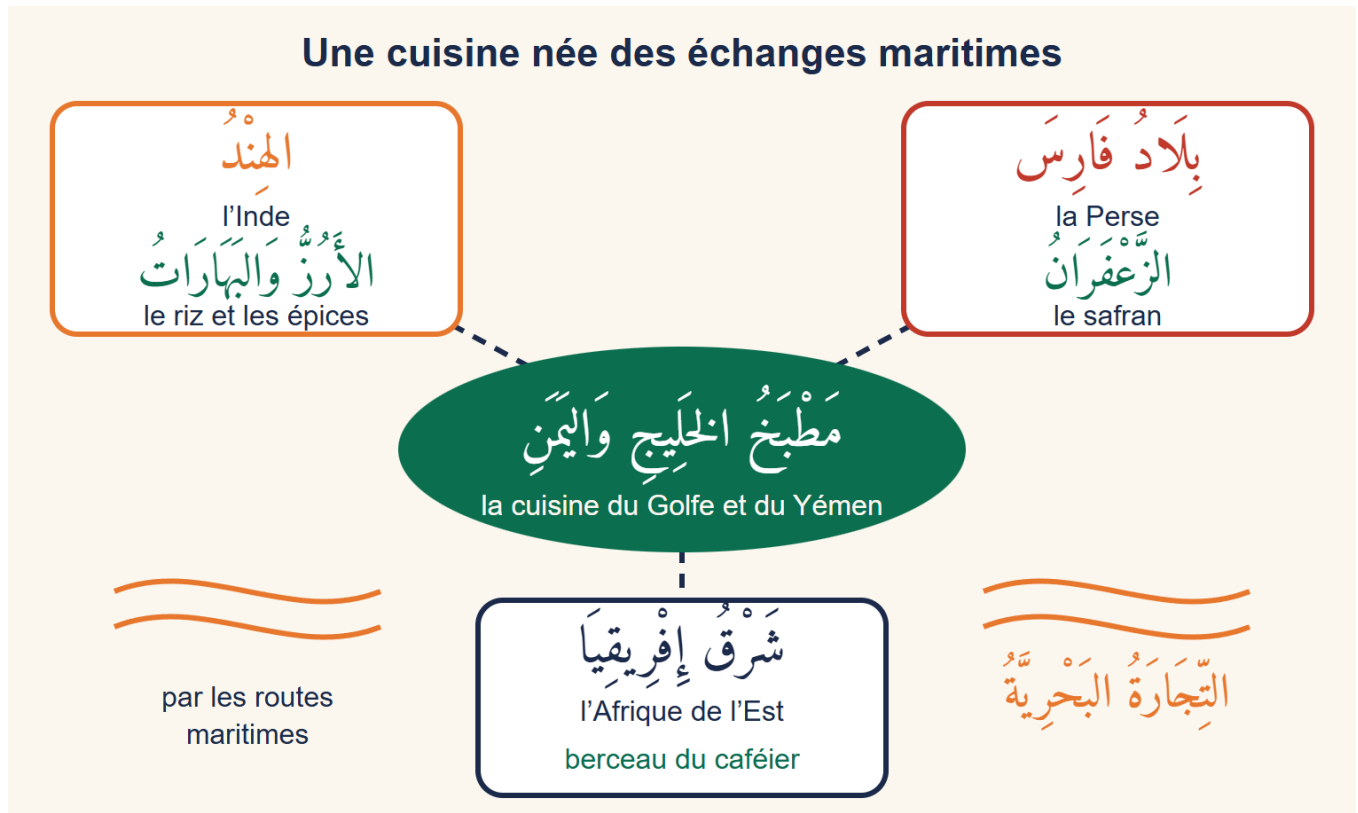
Un carrefour d'influences

La cuisine du Golfe et du Yémen s'est formée au fil des échanges maritimes. Les navires reliaient les ports de la péninsule à l'Inde, à la Perse et à l'Afrique de l'Est : avec les marchandises voyageaient aussi les ingrédients et les recettes.

تَأَثَّرَ مَطْبَخُ الْمِنْطَقَةِ بِالتَّجَارَةِ الْبَحْرِيَّةِ: جَاءَتْ الْبَهَارَاتُ وَالْأُرْزُّ مِنَ الْهِنْدِ، وَالزَّعْفَرَانُ مِنْ بِلَادِ

فَارِسَ، وَبَعْضُ النَّكْهَاتِ مِنْ شَرْقِ إِفْرِيقِيَا.

Traduction : La cuisine de la région a été influencée par le commerce maritime : les épices et le riz sont venus d'Inde, le safran de Perse et certaines saveurs d'Afrique de l'Est.



Trois influences principales, apportées par les routes maritimes.

Définition

التُّرَاثُ الثَّقَافِيُّ غَيْرُ الْمَادِّيِّ : le patrimoine culturel immatériel, c'est-à-dire des savoir-faire, des gestes et des traditions transmis de génération en génération, comme la préparation et le service du café arabe.

Décrire une tradition en arabe

Pour présenter une coutume, on ne dit pas toujours *qui* fait l'action : on insiste sur l'action elle-même. L'arabe emploie alors volontiers le **passif de l'inaccompli** (المَبْنِي لِلْمَجْهُولِ), accompagné d'adverbes de fréquence.

Règle

Au passif de l'inaccompli, le préfixe prend une *damma* et l'avant-dernière lettre une *fatha* : يُقَدِّمُ (il sert) devient يُقَدَّمُ (il est servi) ; يَطْبَخُ (il cuisine) devient يُطَبَخُ (il est cuit). Le verbe s'accorde avec le nom qui suit : تُقَدَّمُ الْقَهْوَةُ (féminin), يُقَدَّمُ التَّمْرُ (masculin).

Exemple

- تُقَدَّمُ الْقَهْوَةُ لِلضَّيْفِ عَادَةً. D'habitude, le café est servi à l'invité.
- يُؤْكَلُ التَّمْرُ طَوَالَ السَّنَةِ. On mange des dattes toute l'année.
- غَالِبًا مَا تُطَبَخُ الْكَبْسَةُ فِي الْأَعْيَادِ. La kabsa est souvent cuisinée pour les fêtes.
- أَحْيَانًا يُضَافُ الزَّعْفَرَانُ إِلَى الْقَهْوَةِ. Parfois, on ajoute du safran au café.

Attention

Dans un texte non vocalisé, يُقَدِّمُ (actif) ou يُقَدَّمُ (passif). C'est la construction qui tranche : s'il y a un sujet qui agit (يُقَدِّمُ الْقَهْوَةَ), le verbe est actif ; si la chose servie est le seul nom au cas sujet (تُقَدَّمُ الْقَهْوَةُ), il est passif.

Vérifier sa compréhension et s'exprimer

Réponds en français, puis en arabe pour les deux dernières questions.

1. À quel moment le café est-il servi à l'invité ?
2. Quelles épices peut-on ajouter au café ?
3. Pourquoi le café arabe a-t-il été inscrit au patrimoine de l'UNESCO ?
4. مِنْ أَيْنَ أَصْلُ الْمَنْدِيِّ؟
5. مَاذَا يَصْنَعُ النَّاسُ مِنْ سَعَفِ النَّخِيلِ؟

Réponses attendues : dès son arrivée ; la cardamome et parfois le safran ; parce qu'il est un symbole de générosité et d'hospitalité ; يَصْنَعُونَ مِنْهُ سِلَالًا وَحُصْرًا.

Sujet d'expression écrite (80 à 100 mots) : un ami de Mascate ou de Doha te reçoit chez lui. Raconte en arabe ton accueil : ce qu'on t'a servi, les objets que tu as vus, les gestes que tu as remarqués, et ce que tu en as pensé. Emploie au moins deux verbes au passif et deux adverbes de fréquence.

À retenir

- Le café arabe, servi avec des dattes dans de petites tasses versées depuis la dalla, est un symbole de الضيافة et de الكرم ; il est inscrit depuis 2015 au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.
- الْقَهْوَةُ est la boisson, الْبُنُّ le café en grains ; الْهَيْلُ (cardamome) le parfume.
- الْكَبْسَةُ et الْمَنْدِيُّ sont des plats de riz et de viande ; le mandi est originaire du Yémen.

- Le port de الْمُخَا, au Yémen, a donné son nom au moka.
- Pour décrire une tradition : passif de l'inaccompli (يُقَدَّمُ, يُطَبَخُ) et adverbes (عَادَةً, غَالِبًا, أَحْيَانًا).

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur le café, les dattes et la cuisine du Golfe
- Tester ses connaissances avec le QCM du chapitre
- Revoir le cours sur les pays de la péninsule Arabique
- Découvrir une autre façon d'exprimer le passif